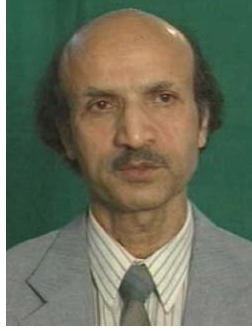


डाक्टर के.एल. चौधरी तु तसंज शॉयिरी तखलीक - म.क. रैना
वछस मंज छु वुहवुन ज्यतुक नार कोताह !



डा. कुंदन लाल चौधरी

सन् १९९० - यि वॅरी छु सॉनिस वछस अंदर त्युथ अख ज़ख्म त्रॉविथ गोमुत, युस नु ज़ांह बलि। बलि ति किथु कॅन्य ? पनुन गरु बार त्रॉविथ चलुन कुस येछि ? गरु बारुय योत नु कॅह। असि त्रॉव वुमरन हुंज पनुन्य जाय, पनुन्य ज्यनु जाय - मॉज कॅशीर, यथ माजि कॅशीरि असि सासु बद्यव वॅरियव प्यठ लोलु तु मायि सुत्य् आब्यॉरी कॅर। अॅस्य् अॅस्य् नु कुनि व्वपर जायि प्यठ ओर लूटस आमत्य् तु तव पतु अॅती बसेमत्य्। अॅस्य् अॅस्य् अतिक्य् असली बसकीनदार। मगर अफसूस! दहशथगर्दन हुंद दहशथ वुछिथ गॅयि अॅस्य् अति चलनस प्यठ मजबूर तु ज़िंदुगी हुंघ बाकय दूह गुज़ारनु खॉतरु प्यव असि व्वपर जायन गॅछिथ बसुन। हालांकि सॉन्य् कुत्य् ल्वकृट्य तु बॅड्य, ज़नानु क्योहो शुर्य लॅग्य् अथ दहशतस छेपि, मगर सोन ज्यनु जाय त्रावनुक मक्सद ओस नु सिर्फ जुव बचावनस तामुय महदूद। सानि चलनुक मक्सद ओस यि ति ज़ि अॅस्य् बचावव पनुन तु पनुन्यन शुर्यन बॉचन हुंद यजथ ति। वख्तन द्युत हॉविथ ज़ि सोन यि कदम ओस नु गलथ। अगर नु अॅस्य् तमि सातु पनुन जुव तु खास कॅरिथ पनुन यजथ बचावनु खॉतरु कलु व्वडुनॅनी तु ख्वरु ननुवॉरी द्रामत्य् आसुहव, शायद मा रोज़हव नु अॅस्य् पनुन्य् दॉद्य कांगुर

बोजुनावनु खॉतरु ज़िंदु। स्यठाह मुमकिन ओस ज़ि सोन कोम आसिहे केंहन र्यतन या केंहन वॉरियन मंजुय खत्म सपद्योमुत।

किछ ऑस स्व गॉर, यथ गरि असि चलुन प्यव पनुनि रंगु मंदोरि त्रॉविथ तु जेमिचि गर्मु क्रायि मंजु प्यव या तु नॅनिस तापस, नतु अगर कुस्मथ जान ओस, ऑठ फुट ज्यूठ तु ऑठ फुट खॅलिस खुमस अंदर पान चोमुरॉविथ ब्युहुन। म्यानि ज़ेवि प्यठ छु अज़ ति अख सवाल। सुय सवाल युस मे पनुनि नज़ि 'हा मुजॉहिदो' हस मंजु तस नाम-निहाद मुजॉहिदस कोर, युस वुमरन हुंद असी सुत्य् पल्योमुत बड्योमुत ओस तु यस असि हमेश पनुन जॉनिथ बॉय नज़र कॅरमुन्न ऑस।

कोरुथ दहशथ तु गरु निशि दूर कोरुथस

ल्वकुट्य मोसूम ह्यथ ज़िंदान बोरुथस।

लोगुस खुमस बिहिथ तौदूर तावस

त्रे छुयि एहसास केंह किथ खार कोरुथस?

मगर बु छुस यि कथ पूर पॉठ्य जॉनिथ ज़ि सु मुजॉहिद तु तसंज ह्यमायथ करन वॉल्य आम कॉशिर्य ह्यकन नु ज़ांह सानि अमि सवालुक जवाब दिथ, तिक्याज़ि त्युहुंद एहसास ओस १९९० वॅरी शुरू गछनु ब्रॉंतुय यि दॅप्यज़ि ति छलि छलि पथर प्योमुत।

अथ कथि प्यठ बहस करुन छु फज़ूल ज़ि यि दहशथ कमव कोर शुरू तु कमव फॉफलोव? अॅस्य कमव लूट्य तु कमव मॉर्य? असि द्युता पनुन्यव नार किनु परद्यव? म्यॉन्य केंह मुसलमान दोस छि कसम हॉव्य हॉव्य मे अमि कथि हुंद यकीन दिवुनावनुच कूशिश करान ज़ि तिम ऑस्य नु दिलु असि ज़ख वातुनावुन यछान, या यि ज़ि तिम कॅर्य हालातव मजबूर। मगर यि छु ना पज़र ज़ि तिमव द्युत अथ तहरीकस शुरूहस मंजुय तनु मनु तु दनु साथ? मोन ज़ि पतु पतु येलि नेबरिम्यन मुल्कन हुंघ दहशतगर्द अथ तहरीकि मंजु च़ायि, या तिहँद्यव पनुन्यव अॅज़ीज़व ननि वानु बंदूक तुल्य तु लूट मार आम सपुद, गॅयि तिमव मंजु केंह यि सॉचुनस प्यठ मजबूर ज़ि यि सपद्यव, ति सपद्यव गलथ। मगर यि कथ आयि तिमन तेलि समुज, येलि तिमन बटन हुंज़ि गॉर मूजूदगी मंजु पानस अमि दहशतगर्दी हुंद खुमियाज़ु तुलुन प्यव। तिम गछुना असि बैयि 'बटु बॉय' वनुनस लायक किनु न, तु अॅस्य ह्यकवा तिमन ज़ांह असि वातुनॉव्यमति ददारु खॉतरु माफ कॅरिथ किनु न, यि कथ त्रावु बु पनुनि नवि पुयि प्यठ तु बे-लाग तवॉरीख लेखन वाल्यन प्यठ।

वछस मंज छु नार स्यठाह तु अँम्य नारन छु प्रथ अँकिस बटु सुंद जिस्म तु जान ज़ोलमुत। मगर अमि नारुच सुसर लफज़न मंज वरतावुन्य छि अख ह्वनर। खास कँरिथ अगर अँस्य पनुन हाल कँशीरि न्यबर लूकन ताम तथ ज़बॉन्य मंज वातुनावुन छि यछान, खसु तिमन फिकरीह तरि। डाक्टर के.एल.चौधरी सॉबन छि यि कॉम पनुनि नज़्मु सॉबरन 'Of Gods, Men & Militants' तु 'A Thousand Petalled Garland and other Poems' स मंज शूबिदार पॉठ्य अंजाम दिचमुच। किताब परान परान छु इनसान पूरि पूर तँथ्य माहोलस मंज वातान, यथ माहोलस मंज सु १९९०स मंज ह्यनु ओस आमुत। डाक्टर सॉबन छु लफज़न हुंद ज़ाल तिथु पॉठ्य वूनमुत जि पंदाहि वुहुर्य ति छु परन वॉलिस सु सोरुय नज़ारु अँछन तल यिवान तु दुनन सपदान। तमि दर्दनाक मंजरुच अख अख कथ छि लिखॉर्य तथ अंदाज़स मंज बयान कँरमुच जि परन वॉलिस छु पनुन पान प्रथ वाकुहुक चेश्म दीद गवाह बासान। पनुन गरु छु याद प्यवान तु अँछ छि नम सपदान। ज़बान ति छि आम तु सँहँल वरतावनु आमुच। डाक्टर सॉबस छुस बु अमि कामि खॉतरु पज़ि दिलु मुबारकबाद दिवान।

डाक्टर सॉब ज़ानुहन बु वारियाह कालु प्यठु मगर दूरि दूरी। माइग्रेशनु पतु सपुद मे रछाह तिमन कँरीबी तोर वुछनुक मोकु, येलि तिम 'पनुन कश्मीर' क्यन जलसन मंज शँरीक अँस्य सपदान या अमिकि प्लेटफार्मु प्यठु तकरीर अँस्य करान। चूकि बु ओसुस पानु १९९५स ताम जेमिस मंजुय रोज़ान, अमि किन्य ओसुस बु यिथ्यन जलसन मंज आम तोर शरकथ करान। १९९०किस दँह्यलिस मंज तु खास कँरिथ अमि दँह्यलुक्यन ग्वडनिक्यन त्रेन च्वन वँरियन मंज येमि कयामतुकि दोरु मंजु बटु गुज़र्यव, सु छुनु कुनि सूरतस मंज मँशिथ गछुन लायक। अथ्य दोरानस मंज लोब मे डाक्टर सॉबुनि नवि रुपुक पय। सु रुफ युस ब्यमारस दवाह लेखन वॉलिस डाक्टर सुंद कम, तु तसुंदिस अँद्रिमिस दॉदिस सनन वॉलिस इनसानु सुंद ज़्यादु ओस। मगर जेमिस मंज रुज़िथ ति ह्योकुस नु बु तिहुंदिस अथ रुपस ज़्यादु सँनिथ तु न हैच मे तिमन सुत्य कँरीबी ज़ान बडॉविथ।

बम्बयि मंज यिथ येलि मे पानु ह्योत संजीदुगी सान लेखुन, गँयि मे मुल्कुक्क्यन कँहन नामवर कॉशिर्यन लिखार्यन सुत्य ज़ान, यिमन निशि मे डाक्टर सॉबुन्य समॉजी काम्यन मंज दिलचस्पी तु साहित्यस मंज तिहँदि दितिच पताह लँज। मे गव यि सरु जि डाक्टर सॉब छिनु सिर्फ ब्यमारन बँलुरावनुचिय यॉच कूशिश करान, बँल्कि छि तिम मुश्किलस

मंज ह्यनु आमृतिस कोमस मुतलिक ति संजीदुगी सान सौंचान तु त्युहुंद द्रख दोद, योत ताम मुमकिन छु, दूर करनुच ति कूशिश करान।

केंह काल ब्रोंठ सपुद मे आल इंडिया सतुहस प्यठ कॉशिर्यन लिखार्यन हुंद अख प्लेटफार्म बनावनुचि कूशिशि हुंदिस सिलसिलस मंज डाक्टर सॉबस सुत्य इंटरनेटु जॅरियु कॅरीबी तोलुक कॉयिम, यथ दोरान मे तिहुंजन शायह सपदेमुन्न दून किताबन मुतलिक पताह लॅज। हाल हालुय कॅर मे जेमिस मंज तिमन सुत्य जॉती तोर मुलाकात, येमि सुत्य मे तिमन रछाह कॅरीबी सान वुछनुक मोकु म्यूल। तिम छि स्यठाह मिलनसार तु नर्म लहजस मंज कथ करन वॉल्य। पनुनि कोमुच जलावतन गछनुच दग छि तिमन सीनस मंज बदस्तूर जाय कॅरिथ, तु तिहुंजव कथव सुत्य छि यि दग साफ यिवान लबनु। डाक्टर सॉबन दिनु मे पनुनि शायह सपदेमुन्न ज़ु किताबु ति, येमि बापथ बु त्युहुंद शुक्र गुज़ार छुस। किताबु पॅरिथ छु अँकिस लिखॉर्य सुंदिस हँसियतस मंज डाक्टर सॉबुन नोव रुफ ब्रोंठ कुन यिवान तु तसुंद कलामु छु दिलि जिगरस पँज्य पॉठ्य खँनिथ गछान। कलामस मंज छि तसुंदि दिलुच दग टाकारु।

डाक्टर सॉबुन्यु ग्वडनिच नज़्मु सोम्बरन 'Of Gods, Men & Militants' छि २०००स मंज तु दोयिम 'A Thousand Petalled Garland and other Poems' २००३हस मंज शायह सपुजमुन्न। ग्वडनिचि नज़्मु सॉबरनु मंजु छु 'Dole' नज़्मि तु दोयिमि सॉबरनु मंजु 'Paying the debt' नज़्मि म्यॉनिस दिलस प्यठ खास असर त्रोवमुत। 'Dole' नज़्म छि सु तकलीफ-देह नज़्म पेश करान युस असि जोम यिवुनुय वुछुन प्यव। ज़ेछि ज़ेछि लॉनु, गरा अँकिस जायि तु गरा बेयिस जायि। ल्वकुट्य क्योहो बुडु, जनानु क्योहो शुर्य, सॉरी ऑस्य तापु क्रायन मंज लॉनि रुज़िथ प्रारान जि कर यियि रिलीफुक अफसर तु सॉन्यु नाव लेखि मइग्रेंटन हुंदिस फिरिस्तस मंज। तमि पतु राशन दुकानुच लॉन। दुकानु वोल न्यसुब राशन ति ख्यवान तु नफरतु सान ति वुछान। तिम विजु कति मशन असि ?

ब्याख नज़्म छि तस मॉलिस माजि हुंद्य व्यदाख पेश करान, यिमन शुर्य नेबर गॉमुत्यु छि तु यिम त्युहुंद बुथ वुछनु खॉतरु केशान छि। यि नज़्म परान परानुय छु इनसानस जनून यिवान, मगर क्याह करि ? जिंदुगी छे यँहय तु तस छनु हालातन सुत्य समजोतु करनु वरॉय बेयि कांह वथ नज़रि गछान।

यिमव द्वयव नज़्मव सुत्य् ह्योतुन म्यानि त्र्यतुक नार अकि लटि बेयि अलाव बॅनिथ
वुहुन तु मे ज़ोन मुनॉसिब जि यिमन द्वशवन्य् नज़्मन हुंद लबे-लुबाब वातुनावु हॉ बु लूकन
ताम छरा कॉशिर्य पॉठ्य। यि तर्जमु छुनु अस्ल नज़्मन हुंद ऑन तु गॉन तर्जमु केंह, मगर
लेखन वॉल्य् सुंद मुदा तु तसुंघ जज़बाथ छि कुनि हदस ताम आम ज़बानि मंज़ फिरनुच
कूशिश करनु आमुन्न। मे छि व्वमेद जि डाक्टर सॉबस सुत्य् सुत्य् यिन यिमु लूकन ति
पसंद।

Original Poem by Dr. K.L.Chowdhury

Dole

Here a 'migrant' stands in a queue
in this blazing afternoon sun
for his monthly allocation-
three hundred and seventy five rupees,
a kilo of sugar, two of wheat,
ten and a half of stale rice,
and a litre of kerosine.

He has gone through fire and hell
to establish his credential
as a bonafide refugee
from the terror-smitten valley,
and every quarter or half yearly
he is directed to produce
evidence and fresh documentation-
affidavits, recent photographs-
to back up his identification.
Yet, invariably,
he has to part with
a chunk of his relief and ration

as a little gratification
to the greedy officials
in charge of the distribution.

And yonder in that prison
is detained a terrorist,
euphemistically called a militant,
who receives four fifty a month;
milk, mutton and eggs to boot
his daily share of cereal;
menus of his taste to suit;
and an unlimited supply of water;
playground and a prayer-hall,
toiletry, and laundry-
overseen and monitored regularly
by human rights groups
and many a visiting dignitary
from the country and abroad.
And to boost the prisoner's morale
are the many directives from the court
to the administration and the jail
to uphold the mandatory standard
for his convenience and comfort.

Asks his victim, the 'migrant',
'Why don't I turn a militant,
pick up a gun and surrender,
if only for a better deal
for food, amenities and shelter?
The prison at Kote is a safer haven
than the dungeon at Muthi,
more promise in being a militant

than a wretched refugee.'

तर्जुम - म.क.रैना

खॉराथ

यि 'माइग्रेंट' वुछतु किथुक्कन्य लॉनि रुज़िथ
दज़ुन तापस पनुन तकदीर बूज़िथ
त्रे हथ बेयि पांचुसतथ रटनि द्रामुत
अँमिस माहानु यी तय करनु आमुत

रोटुन हलमस अंदर अख सेर शकर
तोमुल वुछिथुय अँमिस मा आव चकर ?
लग्या मेच्चि तीलु लिटर नारु जोशस ?
ज़ु किलो कुनुख छुस, कस कस यि पोशस ?

दपान, ओस हालि हॉरान राथ तामथ
अँमिस आमुच्च हना नवि आयि शामथ
“रिफ्यूजी छुख, यि गछि टाकारु बासुन”
दपन छिस “कांह गछी काकुद च़े आसुन”
च़ैलिथ आमुत, यि छुस सॉबित वॅरिथ द्युन
वुहुर्य शैयि रैत्य सु काकुद ब्रॉठ कुन न्युन
वॅरिथ चस्पां योहय च़ैदि सुत्य् थावुन
हलफ नामस नोवुय फोटू लगावुन
मगर अमि पतु ति अपजुय सोर बायाह
गुज़ॉरिश, ओश वसुन, सोरुय छु ज़ायाह
अगर छुय ज़िंदु रोजुन, ब्रॉह पकुन छुय

हलम तय चंदु अफसरु सुंद बरुन छुय

हुत्यन दहशथ गर्द काँदस अंदर बंद
अँमिस 'हतु हज' करुन, ज़हरस वनुन कंद
अँमिस र्यतस गँडिथ चोर हथ तु पंचाह
यि खेयतन माज़ कोताह, गाडु कुचाह

द्वदस, ठूलन शुमारुय नो अँमिस कांह
ज़रूरथ अख अगर, मेलन अँमिस दाह
अँमिस बिसियार चैन्य किन्न त्रेश मयसर
वँसीह माँदान गिंदुनस क्युत सबज़ सर

रवख कुठ गर परुन्य आस्यस न्यमाज़ाह
पलव, साबन, अँत्र, ज़न कांह सु राज़ाह
फिकिर अँम्यसुंज़ छि मटि कुन्न जमाँन्न
खबर अँम्यसुंज़ ह्यवन द्वहन तु रॉन्न

मुख तय मुल्कु नेबरिम कुत्य वातन
दियख येलि नाद तिमनुय कुनि ति सातन
अँमिस ह्यमथ दिनस अहकाम साँरी
अदालतु वानवय प्रथ सातु जाँरी

“अँमिस कुन ह्यस थँविव, गछि ज़िंदु रोजुन
गछ्यस यी, ती अँमिस सामानु सोजुन
यिनो तकलीफ कांह वात्यस बिचारस
छु इनसानुय, यि मा खारोन दारस!”

यँहय कथ अज़ छि माइग्रेंटस सनेमुन्न

“कवो पानो च्चे मुल्कच माय गनेमुच्च ?
तुलुन छुय जान च्चेति बंदूक बायाह
बॅनिथ मिलिटेंट, वुछिन्य् सरकार्य त्रायाह”
दिनय तसलाह, च्चे ख्यन चन जान मेली
ड्यकस यज्जथ, बिहिन्य किच्च जाय मेली
करख फरमॉयिशाह योसु, तिम करन पूर
सरेंडर यां करख, सपदख च्चु मॅहशूर

दपान छे जान जायाह कोट बलवाल
मुकाबलु तथ, छु मुठी रोजनुय गाल
रिफ्यूजी वुमरि रोजुन कूत दुशवार
बनुन मिलिटेंट छु बेहतर, सुय अस्ल कार

★ ★

Original Poem by Dr. K.L.Chowdhury

Paying the debt

My son abroad
wants to be with me
in my final hours,
to ferry me across
the last lap of my journey.

But there is a job crunch in America
since the 9/11 tragedy
and he can avail a limited break,
two weeks or at the most three.

He will be sought here
to perform that last ceremony
and put to flame my funeral pyre,
a cross that a Hindu son has to bear.

He could be here now
to watch over my dying
but I may hang on much longer
than he can afford,
and beyond the time
of his return journey.

He would rather wait
till I am ripe and ready
but who can tell him
with any degree of certainty
as to when that will be.
He has sounded his boss
that he may have to fly
at a short notice,
but fifteen days
is what he has got,
at the most twenty.

He speaks to me on phone, regularly,
to figure out for himself.
'Papa, when you need me I am ready.
Say yes and I will be there'.
But I change my tone,
from pain to bonhomie,

and leave him guessing.

I will not let his job in jeopardy
however much, in my death throes,
I would wish him to be with me.
I fear his presence by my side
may give me a fresh lease
and prolong his agony.
Isn't it me
who pushed him to that country?

Oh how I think of him when awake,
how I dream of him in sleep,
how I call his name
when, in delerium, I rant and rave!

Yet, I have the comfort of the thought
that he will make it
and lend his shoulder to my mortal remains,
or gather my ashes while they are yet warm,
or take them in an earthen pot,
for their final immersion in the river,
to flag me off to my final voyage.

That is how he will discharge his debt,
while I am discharging mine now
by dodging his journey to this place
when I need him most.

★ ★ ★

तर्जुम - म.क.रैना

नखवोल

सतन सँद्रन अपारे लाल म्योनय
दपन, “छुस ना बु ज्युठ संतान चोनय
अवय आसुन गोछुस ब्रोंह कनि बु पानय
पँतिमि गरि पानु कडहँथ तख्तु श्रानय”

मगर अमरीकहस अज़ नोकरी दोश
सितम्बर ११, सु द्वह येलि दिगनि वोथ ओश
अमी द्वह पतु सपुद कोनून यि नॉफिज़
अलूंद तति नोकरी, तथ कांह नु हॉफिज़

छुटी आस्यस गछुन, मेल्यस अकुय पछ
बडाव्यस हफ्तु, गर अफसर कर्यस स्वछ
योहय नोसूर छुम अँदुर्य मे जानस
सु थावन सुत्य किथु बेमार पानस

तसुंद आसुन ज़रूरी पँतिमि वख्तन
तुल्यम युथ नख दियम बस म्वर्दु रख्तन
थव्यम च्यंतायि प्यठ, कमि शूबि ज़ाल्यम
कर्ज यी म्योन छुस, नखु सोर वाल्यम

दिलस छुम वाय वनुहस अँज्य यितम योर
बु दिमुहा जुव, सु रटिहेम अथु तय खोर
हसर छा! वाँस ज़ेठेयम मगर ज़न

छुटी म्वकल्यस, तँमिस मा खटु गछ्यम मन

शहस खसुवस योतामथ जिंदु छिम तान
तसुंद रोजुन तँती बासान छुम जान
फिकिरमंद छुस मगर, कुस सरु कर्यम यी
मे कमि विजि प्रान नेरन, तस वन्यम ती

दपान तँम्यु शेछ छि कँरमुच आगु सॉबस
खबर नेरुन पेयम कर, वोन छु गॉबस
दपान आगन वोनस, बस, पछ ह्यकय दिथ
गछिय मुश्किल अगर, बेयि पांछ थव निथ

करान छुम फोन दूहदिश, सरु करुन छुस
दपान छुम, म्यानि बबु सोरुय कडय मुस
युथुय वनुहम त्युथुय ब्रॉहकुन प्यमय यिथ
कर्ज छुम चोन सुय वापस गछ्य दिथ

कँरिथ ह्यमथ बु सोरुय चूरि थावान
स्यठाह अपजुय शँरीरुक हाल बावान
मे अँदरी क्राय तँम्युसंजि नोकरी हुंज
कडान छुस तस वरॉयी तमिय ब्रुंज ब्रुंज
मे छुम ना शोख पानस सुत्पु रटहन
अँलील अँसिथ ति सीनस मंज सु खटहन
मगर सॉचान छुस ती जान गछिमा ?
तसंजि माये वुमर म्यॉन्पु ज़ीठ गछि मा ?

अगर युथ सपदि कँह, तकलीफ गछि तस
छुटी ज़ेठ्यस तु कारस फान गछि तस

तसुंद दूर्यर मगर तेलान छुम ना!
मे कोरमुत पॉन्य पानय दूर छुम ना!

द्वहस छुम ज़न अँछन तल पूर बासान
छु रातस नैदरि मंज़ सुय खॉब्ब आसान
गरा छुस नाद दिथ तस पतु बु दोरान
गरा फलवॉय गँछिथुय कूत वोरान

मगर तव पतु ति यी तसलाह दिलस छुम
युथुय वात्यम सु, दिलि जिगरस च़ल्यम रुम
तुल्यम अर्थी फेक्यन प्यठ, दाग च़लनम
खुशी हुंज़ विज़ यियम तय दौँद्य गलनम

तुल्यम अँस्रुकु तु त्राव्यम कतरि नँटिसुय
तिमय ह्यथ वाति कुनि दँरियावु बँठिसुय
कर्यम अर्पन वँसिथ पॉनिस अंदर मे
पँतिम सफराह करुन तव पतु कुनिस मे

यिथय पॉठ्य नखु सु वाल्यम कर्ज़ पनुनुय
तिथय यिथु अज़ ति वालान छुस बु पनुनुय
दिवान छुस दोल तमि विज़ि तस यिनस योर
ज़रूरथ येलि स्यठाह तँमिसुंदि यिनुच योर

★ ★ ★